

PREMIO 2011
DE ALFABETIZACIÓN
UNESCO



Jun taj ye'jún tiyokot'an Guía para el asesor bilingüe

MEVYT
Modelo
Educación
para la Vida
y el Trabajo

MIBES 5
MEVYT Indígena
Bilingüe con Español
como segunda
lengua

Usó la lengua escrita.

Yokot'an del Este



A kik'inilesán ts'ib ta tsik.

Yokot'an Kopáse k'in



Presentación

El material que hoy está en tus manos tiene el propósito de apoyar tu trabajo como asesor o asesora de personas jóvenes y adultas que se encuentran en el nivel inicial de la educación básica para que mejoren sus aprendizajes de lectura y escritura.

Esta guía está pensada para ti, con el fin de facilitar tu trabajo. Consta de seis partes:

- El módulo *Uso la lengua escrita*
- Recomendaciones para el trabajo de asesoría
- Tu papel como asesora o asesor de este módulo
- El material que forma parte del módulo
- La evaluación en el módulo
- Tu evaluación como asesor o asesora

Te felicitamos por la decisión que has tomado para apoyar a las personas jóvenes y adultas en su aprendizaje inicial de la lectura y la escritura, y te deseamos mucho éxito en el trabajo que realizarás con ellas.

El módulo *Uso la lengua escrita*

En el Modelo Educación para la Vida y el Trabajo hay tres niveles: inicial, intermedio y avanzado. Este módulo se ubica en el primer nivel y su propósito es:

Reafirmar la lectura y la escritura, considerando el uso y la utilidad que tienen para las personas jóvenes y adultas en su vida cotidiana.

Para lograr dicho propósito, en este módulo:

- La lectura se entiende como el proceso mediante el cual la persona que lee recupera o recobra el significado que tiene un texto; esto quiere decir que aprender a leer no sólo consiste en reconocer los signos escritos, sino en comprender lo que se dice por medio de esos signos.



- La escritura, a su vez, se entiende como el proceso que permite a la persona representar y expresar por escrito sus ideas, pensamientos e intenciones.

Recomendaciones para el trabajo de asesoría

Cuando una persona se encuentra en el nivel inicial tiene muchas cosas por aprender. Te sugerimos lo siguiente:

- Primero, trabaja cada uno de los temas de las unidades en lengua yokot'an y, después, en español.
- Utiliza estrategias de anticipación de lectura para que la persona identifique el contenido de un texto o lo que se solicita en la actividad.
- Haz uso del conocimiento que ya posees de la lengua escrita, la gramática del español y de la lengua yokotán.
- Ten siempre a la mano los vocabularios de los módulos MIBES 3 y MIBES 7 y un diccionario en español para aclarar el significado de alguna palabra o consultar cómo se escribe.
- Relaciona palabras que tienen significados similares u opuestos.
- Ubica las palabras en textos correspondientes al tema que se esté estudiando.
- Trabaja tomando en cuenta la función de las palabras, es decir, los diferentes papeles que desempeñan. Palabras que sirven como artículos: “ni” del yokot'an, “el”, “la”, “los”, “las”, del español; sufijos que indican sexo masculino o femenino en nombres propios, en yokot'an: “ij” y “aj”; nexos o conectores: “i” del yokot'an, “y”, “o”, “pero”, del español; las que sustituyen a los nombres propios, o sea,

los pronombres: “kiné”, “ané”, “uné”; “yo”, “tú”, “él”, “éste”, “ése”; palabras que indican acción, verbos: chinén, sákin, tsikí, baila, trabaja, canta, entre muchos más.

En cada sesión recuerda:

1. Preguntar a la persona si avanzó algo de forma individual. Si es así, revisa lo que hizo y ayuda a resolver sus dudas.
2. Solicitar que realice las actividades que continúan en el tema o la unidad que esté trabajando.
3. Estar presente cuando la persona realiza las actividades, para apoyarla si encuentra obstáculos.
4. Preguntar cómo se siente al trabajar con las actividades, y motívala para que continúe.



Tu papel como asesora o asesor de este módulo

Este nivel es muy importante, ya que los conocimientos, habilidades y estrategias que aprendan y desarrollen serán los fundamentos de su educación básica. Tu papel en este módulo, como parte del nivel inicial, es diferente a la asesoría en los otros dos niveles, ya que aquí necesitarán un mayor acompañamiento en cada una de las actividades que realicen.

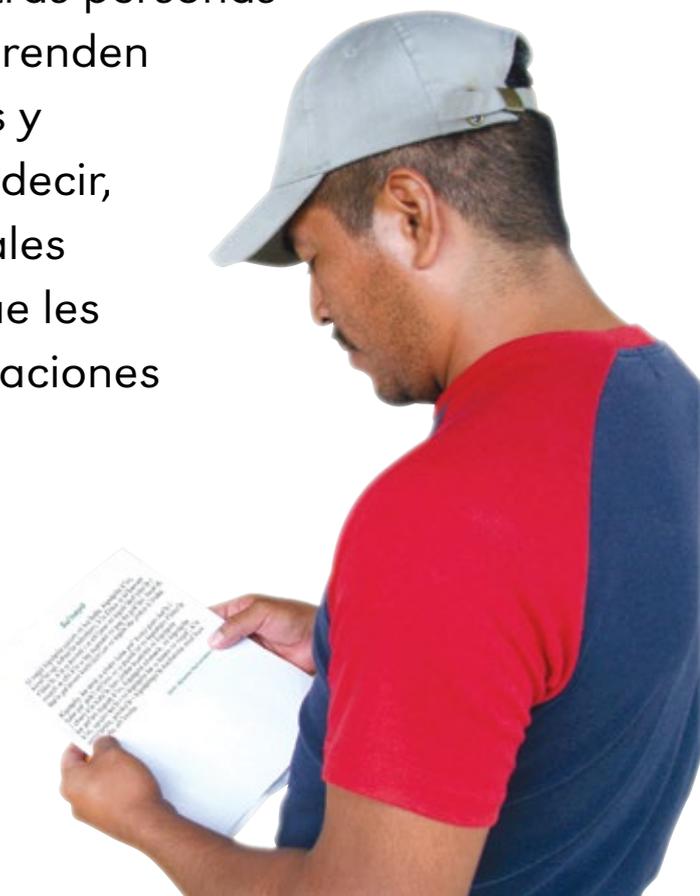
Básicamente hablaremos de tres momentos metodológicos:

Recuperación de la experiencia

En este momento metodológico se pretende que, a partir de imágenes, preguntas, historias de otras personas o textos breves, las personas que aprenden expresen sus opiniones, experiencias y saberes previos, para ambientar, es decir, contextualizar situaciones en las cuales reconocerán cosas que ya saben, que les serán de utilidad para enfrentar situaciones nuevas.

Actualización del conocimiento

Se presentan, en este segundo momento, algunas actividades que



posibilitarán descubrir aspectos nuevos de la lengua. Estos aspectos no se tratan en forma aislada, sino como parte de la misma situación comunicativa que se estudia, para que la elaboración de textos tenga sentido para las personas jóvenes y adultas.

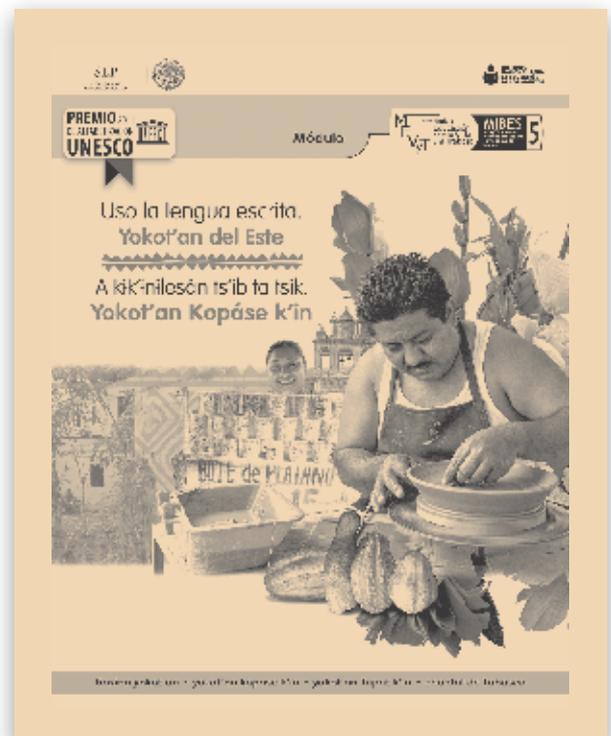
Elaboración de conclusiones o aplicación de lo aprendido

En este momento se promueve que las personas recreen situaciones similares a las antes revisadas, a fin de aplicar lo aprendido. Es posible que en este momento metodológico todavía existan dudas, por lo tanto, es importante revisar nuevamente las actividades realizadas para resolver las dudas que se presenten.

El material que forma parte del módulo

El material para la persona joven o adulta correspondiente a este módulo se compone de:

- Libro del adulto
- Libro de lecturas
- Folleto *Juegos con imaginación*

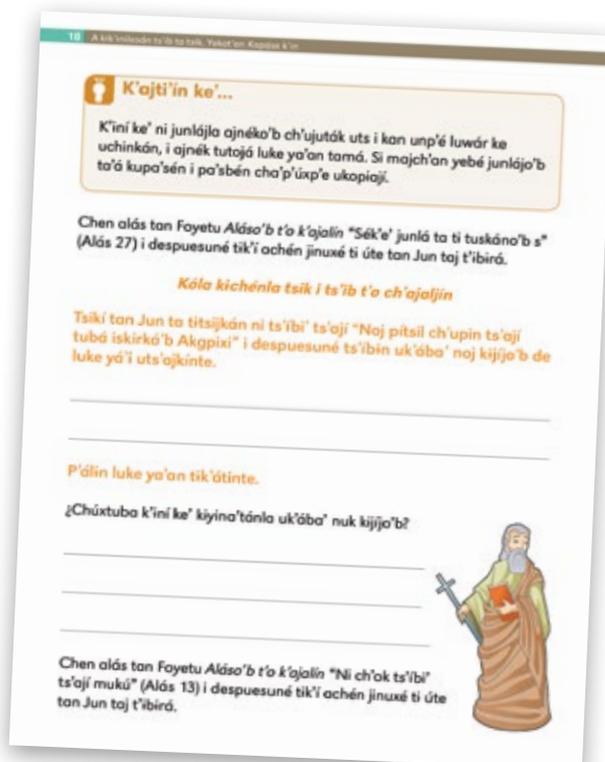


Libro del adulto

Está dividido en dos unidades, cada una con cuatro temas; primero se presenta en yokot'an y después, en español.

Los temas de las dos unidades se relacionan con el uso de diferentes textos, su aplicación y su descripción física; luego se revisan las relaciones de la persona con los individuos que la rodean, así como con su mundo y el espacio físico y temporal en el que se desenvuelve.

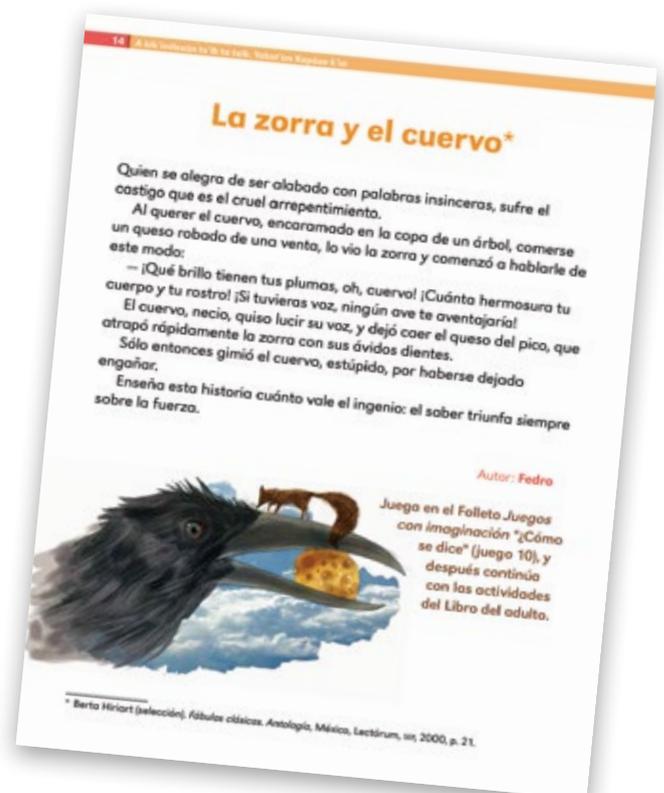
En algunas actividades se encontrará una indicación que invita a las personas a usar el Folleto *Juegos con imaginación*. Es importante que la persona siga las indicaciones, ya que con los juegos disfruta más el tema y lo comprende mejor. Por otro lado, cada juego aborda un aspecto de los usos y características propios del yokot'an.



Al final de cada tema se encuentra una instrucción que invita a las personas a leer un texto del Libro de lecturas; es muy importante que lean el texto correspondiente y regresen a continuar con las actividades del Libro del adulto para que logren los propósitos que cada unidad pretende desarrollar.

Libro de lecturas

El Libro de lecturas presenta lecturas mexicanas como leyendas, cuentos y relatos de diferentes lugares de México y de otras partes del mundo. Probablemente algunos provengan del lugar donde viven las personas que estudian y por lo mismo sean más significativos. Propicia que compartan con familiares y amigos la lectura de todos los textos del Libro de lecturas.



Este material permite que los jóvenes y adultos practiquen en yokot'an y en español, ya que aparecen textos en ambas lenguas.

Al final de algunos relatos se encuentra una invitación que los remite a juegos del Folleto *Juegos con imaginación*. Esta actividad les ayudará a reafirmar la comprensión del texto o a la reflexión de la lengua, además de que disfrutarán de jugar al mismo tiempo que aprenden.

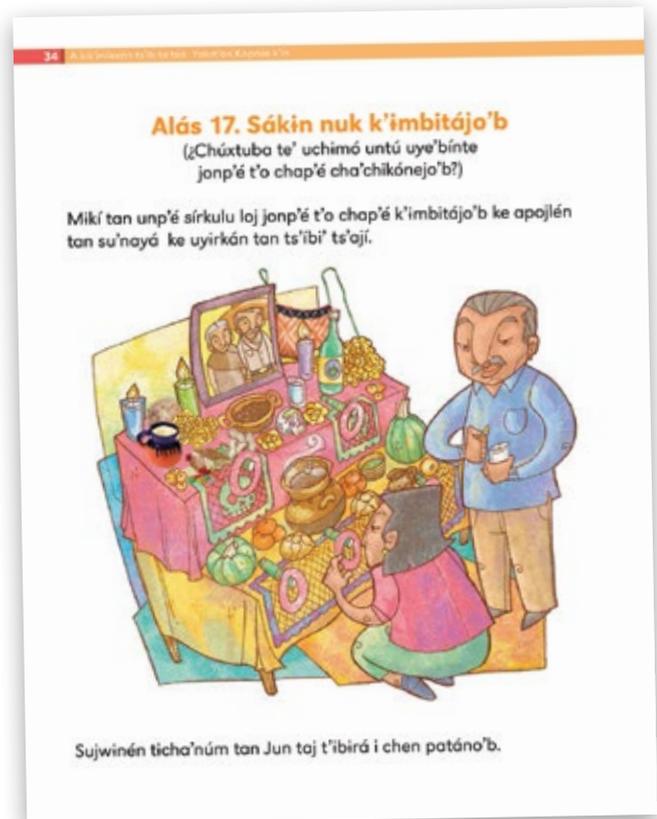
Folleto *Juegos con imaginación*

Este material busca favorecer el aprendizaje de la lengua escrita de una forma divertida y original, además de que les permite reflexionar sobre algunos aspectos del yokot'an y del español. Contiene actividades como memoramas, encontrar palabras escondidas, acertijos, adivinanzas, relacionar, laberintos, entre otras. En ellas, la persona aplicará sus aprendizajes de lectura y escritura para poder resolver diversos juegos.



Cada juego está numerado y tiene un nombre; cuando los juegos se relacionan con el Libro de lecturas, contienen el título de la lectura que hay que consultar para resolverlo.

El folleto está organizado en dos partes: la primera incluye juegos relacionados con el Libro de lecturas y juegos libres que la persona podrá realizar independientemente de los temas del Libro del adulto; la segunda parte está integrada por juegos



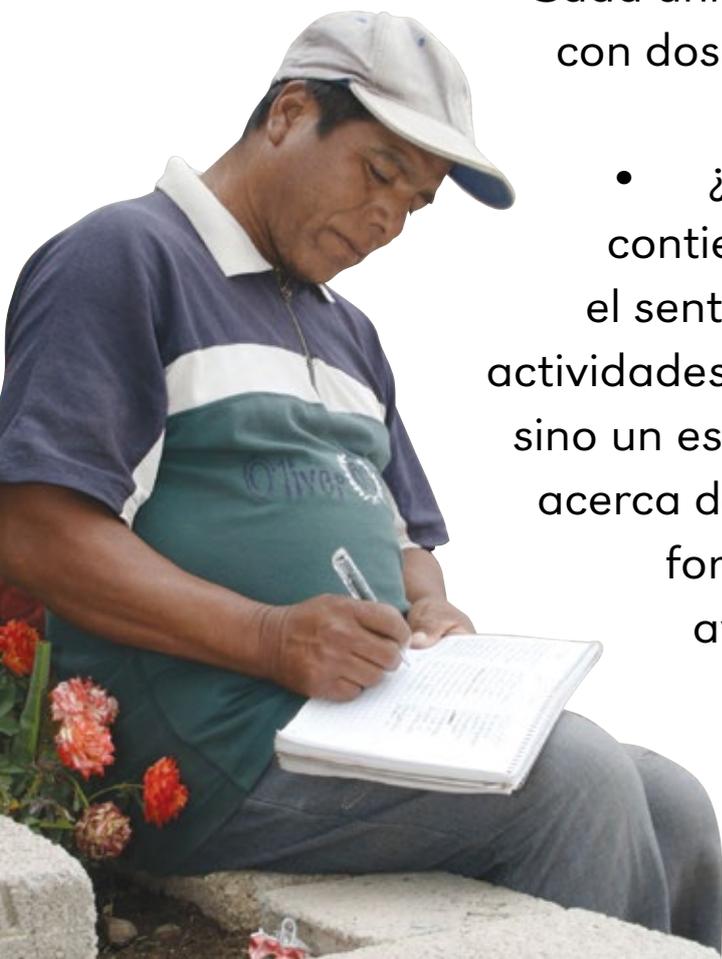
relacionados directamente con el trabajo en el Libro del adulto.

Con el fin de lograr los propósitos de cada unidad es importante seguir la secuencia indicada en el Libro del adulto para consultar el Libro de lecturas y el Folleto *Juegos con imaginación*; sin embargo, ambos materiales pueden consultarse de manera independiente en el momento que lo deseen las personas jóvenes o adultas.

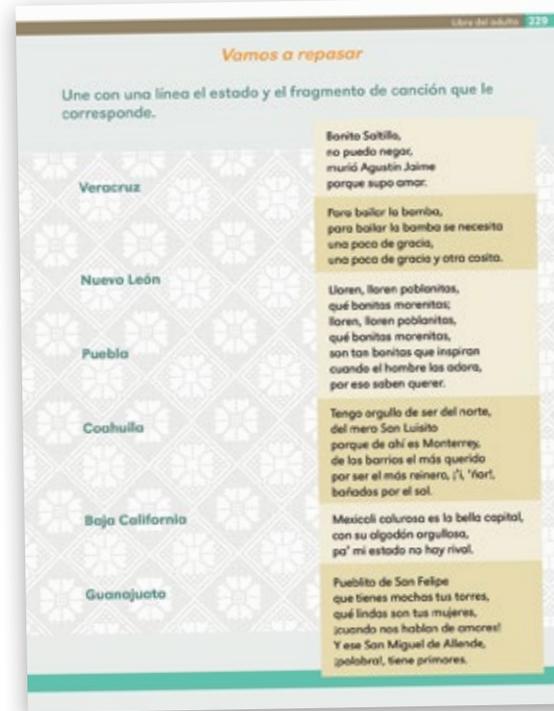
La evaluación en el módulo

Cada unidad contiene una autoevaluación con dos apartados:

- ¿Cómo me sentí? Este apartado contiene preguntas relacionadas con el sentir de la persona al hacer sus actividades. Explica que no es un examen, sino un espacio para que exprese su opinión acerca de las actividades y reconozca la forma en que aprendió. Conforme avance en la Unidad 2, invítala a regresar a la unidad anterior y comparar sus respuestas, para que identifique sus logros.



- Vamos a repasar. En este apartado la persona podrá reconocer sus avances e identificar los conocimientos que necesita reafirmar. Son actividades sencillas, derivadas de cada uno de los temas que componen la unidad. Al final de esta sección, se encuentran las respuestas de las actividades. Verifica que cuando las personas hayan terminado de resolverlas, comparen sus respuestas con las del libro.

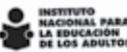


La Hoja de avances es un registro de lo aprendido en cada unidad. La forma de llenarla es:



- Juntos: tú como asesor o asesora bilingüe y la persona joven o adulta; así, tú podrás corroborar los avances y la persona podrá identificar en qué se siente fortalecida y qué necesita repasar.
- Pide que te avise cuando termine cada unidad y llenen juntos la Hoja de avances. No esperes a

que concluya todo el módulo para llenar esta hoja. Ve haciéndolo unidad por unidad terminada.



INSTITUTO NACIONAL PARA LA EDUCACIÓN DE LOS ADULTOS

A kik'inilesán ts'ib ta tsik.
Yokot'an Kopáse k'in

JUN K'A CHINKÁK CHÚXUNE AKIKINÍ

U k'ába' ni térom xiók i ojló' che'chi aj t'i birá

Apeyidu ta upáp Apeyidu ta unó' UK'ába' (ob)

Jót'in t'o unp'é (✓) jin achinkintik uts i tsiki tamá kadajúnp'e patán.

RFE o CURP

Patán 1
Noj ts'ib tamá kuxlibá

Uchinén nuk juniká' b ke uyiré' káxune i kámbo dátujá' b ubisán.

Utsike' i uts'ibin kómer ts'ibi' ts'aji ka uyiré' káche'an ni fámlia.

UK'inilesán ni ts'ib k'a uk'obresán, k'a uyiré' kidá ya'an o káche'an ni patáno' b i upéte luke ya'an tuch'ejjá.

Uts'ibin ni sálo' k'ába' ta cho'chikáne o ta ni patáno' b ká'chi uk'atinte.

Taj akiré' ke asupí uts jinba patánda

K'in ke o úti: _____

UK'ába' i upotám aj (S) ye'jún

Patán 2
Ta tichinkán luke ya'an tan bijo' b

Upojén luke ya' chian tan unp'é pitsil chónin, uluwá' b tan uch'ok kaj i ni luwár ka kajá tan ki noj na'kijla.

Utsolé' luwara' b i uyiré' káche' uk'oté untú káchikida.

Uyokochinén i uk'inilesán ni mapa i ni krókis k'a uyina'tán kidá ya'an.

Utsike' i uts'ibin kómer ts'ibi' ts'ajja' b kayiré' kidá kajá i kámbo k'in ya'an.

Uch'é' tan uk'ajalín i uts'ibin luke uyiré' káche' unumé ni k'ina' b.

Taj akiré' ke asupí uts jinba patánda

K'in ke o úti: _____

UK'ába' i upotám aj (S) ye'jún

Ye'jún t'iyokot'an _____

Tu evaluación como asesor o asesora

La autoevaluación de tu propia práctica educativa es una forma de reconocer tu participación en los avances de las personas que asesoras. Contesta periódicamente las siguientes preguntas y reflexiona sobre tus fortalezas y tus debilidades.

| Preguntas | Sí | No |
|--|-----------|-----------|
| ¿Logré interesar a las personas jóvenes y adultas en el aprendizaje? | | |
| ¿Se llevaron a cabo las actividades planeadas? | | |
| ¿Di acompañamiento en los momentos de aprendizaje de las personas? | | |
| ¿Motivé a las personas jóvenes y adultas para que buscaran por sí mismas la información requerida? | | |
| ¿Di oportunidad a que expresaran libremente lo que sabían y opinaban en relación con el tema? | | |
| ¿El tiempo que dediqué a mis sesiones fue el adecuado? | | |
| ¿Propicié que las personas jóvenes y adultas relacionaran los contenidos estudiados con su vida cotidiana? | | |
| ¿Logré aclarar las dudas de las personas jóvenes y adultas? | | |

Te invitamos a que continúes dando tu tiempo, esfuerzo y voluntad para que este trabajo se enriquezca aún más.

¡Felicidades por ser parte de la educación!

Secretaría de Educación Pública
Dirección General de INEA
Dirección Académica

Coordinación académica
Sara Elena Mendoza Ortega
Elisa Vivas Zúñiga
Bartola May May

Adaptación del módulo para el MIB
Guillermina Duarte Hernández

Asesoría académica de la adaptación para el MIB
Elisa Vivas Zúñiga

Adaptación al módulo yokot'an del Este
Miguel Angel Recillas González

Coordinación gráfica y cuidado de la edición
Greta Sánchez Muñoz
Adriana Barraza Hernández

Seguimiento al diseño
Ricardo Figueroa Cisneros
Jorge Alberto Nava Rodríguez

Seguimiento editorial
María del Carmen Cano Aguilar

Revisión editorial
Marlik Mariaud Ricárdez
Gabriel Nieblas Sánchez
Alicia Naves Merlín

Diseño de portada
Ricardo Figueroa Cisneros

Diseño de interiores
Fabiola Espinoza

Diagramación
Montserrat Rivera Ochoa
Ricardo Pérez Rovira

Fotografía de portada
Adriana Barraza Hernández

Fotografía de interiores
Adriana Barraza Hernández
Lizeth Arauz Velasco

Este material tiene como antecedente los contenidos de la segunda edición de la Guía del asesor del módulo *Para empezar*, Coordinación académica: Maricela Patricia Rocha Jaime. Autoría: Adriana Leticia Bautista Vargas. Revisión técnica: María de Lourdes Aravedo Reséndiz. Coordinación gráfica y cuidado de la edición: Greta Sánchez Muñoz, Adriana Barraza Hernández. Seguimiento editorial: María del Carmen Cano Aguilar. Revisión editorial: Águeda Saavedra Rodríguez, María Eugenia Mendoza Arrubarrena. Formación: Norma García Manzano. Ilustración: Alma Rosa Pacheco Marcos.

Uso la lengua escrita. Yokot'an del Este. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe. D. R. 2014 © Instituto Nacional para la Educación de los Adultos, INEA. Francisco Márquez 160, Col. Condesa, México, D. F., C.P. 06140. Esta obra es propiedad intelectual de sus autores, y los derechos de publicación han sido legalmente transferidos al INEA. Prohibida su reproducción parcial o total por cualquier medio, sin la autorización escrita de su legítimo titular de derechos.

ISBN *Modelo Educación para la Vida y el Trabajo*. Obra completa: 970-23-0274-9

ISBN *MEVyT Indígena Bilingüe con Español como Segunda Lengua*: 970-23-0500-4

ISBN *Uso la lengua escrita. Yokot'an del Este. MIBES 5. Guía para el asesor bilingüe*: 978-607-710-315-8

Impreso en México



DISTRIBUCIÓN GRATUITA MACH ATOJKÁ TE' UPUKAJTÍNTE

Este programa es público, ajeno a cualquier partido político.
Queda prohibido su uso para fines distintos a los establecidos en el programa.

tinxiná yokot'an • yokot'an kopáse k'in • yokot'an Tupat k'in

